

# 語言是橋梁、是生命故事、是生活分享： 原語會出版《四語對照台灣卓群布農語》

言葉は懸け橋、命の物語、そして生活の共有：原住民族語言研究發展基金會による『4つの言語の並列テキスト 台灣・卓群ブヌン語』の出版

Language as a Bridge, a Life Story, and Sharing: *Quadrilingual Text in Parallel Takitudu Bunun in Taiwan* Published by ILRDFn

文 | 馬耀·谷木 (財團法人原住民族語言研究發展基金會董事長)

圖 | 政大原民中心

「語言」是一座橋樑正如阿美族耆老所說的「o kayakay ko kalo sowal」，本次贈書活動藉由森口恒一教授將30年前的訪談記錄出書成冊可說是歷史的再現，特別語言可以回到母體Qatu卡度部落也連結了歷史、地域、族群及宗教，正是所謂的語言就是歷史的橋樑。

## 透過語言彼此連結

「語言」是一群人的生命故事，就從台灣卓群布農語乙書所記錄中彷彿是我們共同的故事經驗，在活動中無須言語大家早就融入成為語言內的大家庭，會場中有的將書本緊緊地抱在懷裡又不斷地親吻連連說聲：「Mihomisang! mihomisang!」好奇的wawa們追問阿公阿嬤說：「我要看！我要看！」部落年輕人也加入這語言故事的學習，這時前來部落學習跨文化的日本友人不時拿起手機快速連環拍，「喀嚓喀嚓」的聲音加上舞台上歌舞響起，這時大家各自已找到故事中角色。

「語言」是呈現生活健康的特質，活動中藉由兒童歌舞、年輕人熱舞魅力和年長者吟唱

說故事，這正是語言傳承最佳的環境。

「語言」是生活上的分享，活動中藉由30年前部落耆老的生活故事起，再由日本學者森口恒一教授以語言專業細心又不失原味做學問態度，又在政治大學原民中心全力以赴下，與我們原住民族語言研究發展基金會共同完成了這語言故事書——《四語對照台灣卓群布農語》。

## 贈書活動的盛宴

活動中還有另一個焦點就是食物分享，在原住民部落舉凡婚喪及生活大小生命禮俗中，幾乎會以分享「豬」所帶來多元烹飪的選項提供給賓客，當天則以布農族較傳統的原木慢烤來維持食材的原味，又加上濃郁小米露果然是絕配，當大家大快朵頤時，有位初嚐天下第一奇味的日本友人大聲滿足地說到：「太好吃！太棒！太棒！」又連連彎下腰說著剛學會的布農族語：「Mihomisang! mihomisang! 謝謝！謝謝！」這時我也順口教了阿美族語的謝謝「Aray」，這時大夥臉上早已露出滿足感，所以在原住民生活文化經驗中，分享豬肉是含



《四語對照台灣卓群布農語》新書發表會。

有對年長者的尊敬，就是所謂的敬老尊賢，同時也向部落族人報告家中的喜訊，無怪回家路過的人總是放慢速度問是誰家辦喜事啊！這時在原語會同仁一番說明後，這回部落的族人已早先一步享用這份佳餚，看了這一幕讓我們原語會和政大團隊興奮又深深地感動，不僅如此，讓會場內舞動身體的音樂旋律，更是一個美麗的語言，我們唱布農族的歌，又跳阿美族豐年祭的歌舞，手牽手瞬間全場已瀰漫在歡樂中，這不正是一家人最好的寫照吧！之外，在嗨翻全場後，又有洗滌心靈宗教的樂曲，也成為在推動族語工程中陪伴和牽引我們的天使。

## 原語會肩負族群語言傳承重責

在這一場神聖溫馨的贈書活動中，對於主責原住民族語的原語會來說，是一次不可多得又難逢的學習機會，因此，期許原語會的夥伴們，我們肩負著族群語言傳承重責，所以我們當積極建構一個完整又對話性的專業語言體系，積極培育多元化的語言人才，二來努力邁向以原住民族文化情境和社會多元化的脈絡中，作為傳統又創新的文化語言元素；在專業知識外還得要兼具原住民族文化中蘊涵的謙虛態度，正如森口恒一教授為語言學者風骨般的柔和堅拔。

## 保存珍貴的語言聲音密碼

一本書，讓我們連結了文化的源頭，一本書，讓我們再次經驗到無法用語言形容的文化深層作為，又如經驗所強調「語言正是文化的載體和靈魂」我們的語言更是連結南島家人的一把重要的「語言鎖」。

在出版《台灣卓群布農語Han Taiivang Takitudu tu Bunun》乙書活動中，我們促成了語言上的外交關係，對原住民族語言研究發展基金會而言，不只是完成一個民族語言文化保存紀錄與傳承之外，還是保有最貼近族群歷史文化真實的紀錄寶庫，更提供後代極為珍貴的語言聲音密碼。最後再以阿美族耆老的智慧語錄來說：O does a kimad no matoasay (pido'do'an no ikor ko naripaan no ayawayaw)，華語指：耆老們的足跡可做為後代依循的方針。讓我們共同努力，Paicelaw no mita! ◆



馬耀·谷木

阿美族，花蓮縣玉里鎮高寮部落 takoliyaw人，1957年生。台灣基督長老教會台灣神學院道學碩士。現為財團法人原住民族語言研究發展基金會董事長。曾任台中市原住民事務委員會主委、原住民族廣播部經理、台灣基督長老教會花蓮中興教會牧師等。